

المستوى: السنة الثالثة

التخصص: دراسات لغوية.

المقياس: ترجمة المصطلحات اللغوية

المدة: ساعة و نصف ساعة

التاريخ: ديسمبر 2022

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة قاصدي مرباح - ورقلة



الاسم: .....

اللقب: .....

الفوج: .....

العلامة: 20/.....

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

السؤال الأول : يلجأ المترجم أحيانا للاقتراض. أذكر سببين فقط. (4 ن)

1. ....
2. ....

السؤال الثاني : أكمل ما يلي (6 ن)

على المترجم أن يكون :

1. ....
2. ....
3. ....

السؤال الثالث : أوجد ما يقابل المصطلحات التالية : (10 ن)

- التكافؤ الأسلوبي : .....
- علم البلاغة : .....
- ترجمة المصطلحات اللغوية : .....
- المحاكاة : .....

- Le sous-titrage : .....
- L'interprétation consécutive : .....
- La culture et les traditions: .....
- La modulation : .....

## CORRIGE-TYPE



السؤال الأول : يلجأ المترجم أحيانا للاقتراض. أذكر سببين فقط. (4 ن)

3. عدم وجود المقابل المناسب
4. الغلبة الحضارية

السؤال الثاني : أكمل ما يلي (6 ن)

- على المترجم أن يكون :
4. مبدعا
5. مثقفا
6. أن يتقن لغتين على الأقل.

السؤال الثالث : أوجد ما يقابل المصطلحات التالية : (10 ن)

- التكافؤ الأسلوبي : L'EQUIVALENCE STYLISTIQUE
- علم البلاغة : LA RHETORIQUE
- ترجمة المصطلحات اللغوية : TRADUCTION DE LA TERMINOLOGIE LINGUISTIQUE
- المحاكاة : LE CALQUE.

- تحت عنونة : Le sous-titrage
- الترجمة التعاقبية : L'interprétation consécutive
- الثقافة و التقاليد : La culture et les traditions
- التطويع... : La modulation